

跨文化视域下的 外语教学

Kuawenhua Shiyu Xia
de Waiyu Jiaoxue

肖仕琼 著



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS



跨文化视域下 的外语教学

Kuawenhua Shiyu Xia
de Waiyu Jiaoxue

肖仕琼 著



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化视域下的外语教学/肖仕琼著. —广州: 暨南大学出版社, 2010. 12

ISBN 978 - 7 - 81135 - 701 - 1

I. ①跨… II. ①肖… III. ①外语教学—研究 IV. ①H09

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 230541 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 暨南大学出版社照排中心

印 刷: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本: 890mm × 1240mm 1/32

印 张: 9.5

字 数: 256 千

版 次: 2010 年 12 月第 1 版

印 次: 2010 年 12 月第 1 次

定 价: 20.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

前 言

随着奥运会和世博会在中国相继举办，中国再次成为世界瞩目的中心，中国和世界各方面的交流（其中包括文化交流）较以前更加频繁，不同国家的文化在交流中互相碰撞、互相冲突，又互相渗透、互相融合。这就给我们外语教学界提出了新的课题：如何处理语言教学与文化教学之间的关系？如何提高外语学习者的跨文化交际能力？如何在跨文化语境中进行有效的交流？怎样才能培养跨文化的人？所有这些问题促使我们的外语教学要进行历史性的变革。

多年以来，我国的外语教学都是以传统的纯语言教学性质的外语教学模式为主导，以培养学生的语言技能、语言知识（如语音、词汇、语法等）和同目的语文化的人进行有效交际的能力作为最主要的目标，而把文化教学作为语言教学的副产品，将其列为听、说、读、写等语言技能之后的第五技能。但是，随着教育的不断深入，我国各级各类教育都把培养学生的综合语言应用能力作为总体目标，即注重学生的素质教育，培养全面发展的人。2001年颁布的《全日制义务教育、普通高中英语课程标准（实验稿）》明确指出：基础教育阶段英语课程的总体目标是培养学生的综合语言运用能力，即语言技能、语言知识、情感态度、学习策略和文化意识等素养的整体发展。新课标首次提出了注重学生文化意识的培养，即培养跨文化的人。2000年5月，《高等学校英语专业英语教学大纲》在教学原则中首次提出了“注重培养跨文化交际能力”的内容，要求教师在专业课的教学过程中注重培养学生对文化差异的敏感性、宽容性及处理文化差异的灵活性。2007年教育部颁布的《大学英语课程教学要求》在教学性质和目标以及教学要求中也涉及跨文化交



际方面的内容。也就是说,在过去几十年的英语教学中,教学目标已经从“语言能力”扩展到“交际能力”(communicative competence),又扩展到“跨文化交际能力”(intercultural communication competence)。

中国各级各类外语教学大纲在教育目标的陈述部分都提到外语教学应该肩负培养学生文化素养和提高学生综合素质的任务,但是在具体实施的细则方面没有对外语教学的社会人文目标进行描述。因为无纲可循,在外语教学中提高学生的文化素养和综合素质就成了一句空话,无法落到实处。因此,我们有必要进行彻底的外语教学改革。

本书要解决的问题之一就是论述外语教学中“为什么要进行文化教学”、“文化教学的内容是什么”、“文化教学的方法有哪些”。

第一章阐述了跨文化交际学这门新兴学科在国内外的研究现状,为后面的论述作了铺垫,说明跨文化交际学的研究成果应该成为现代英语教学的理论基础;第二章主要阐述国内外有关文化教学的研究成果,总结前人的经验,为下一步的研究奠定基础;第三章从外语教学本身出发,论述语言教学和文化教学结合的必要性,即对文化教学的必要性进行阐释,从语音、句法、词汇、语用、语篇的角度来论述在进行语言教学的同时开展文化教学的必然性;第四章从宏观和微观两个方面来论述进行文化教学的内容,宏观方面包含价值观和思维方式,微观方面包括语言交际和非语言交际;第五章在分析与文化教学相关变量的基础上,结合跨文化交际理论,进行文化教学方法的探讨。

本书要解决的问题之二是探讨如何构建适合时代需求、实现外语教学最终培养目标的跨文化交际能力模式。

第六章主要论述跨文化交际学与外语教学的密切关系。通过对外交能力和跨文化交际能力的相关阐述,来构建适合教学情境下的跨文化交际能力模式,提出跨文化交际外语教学的教学目标和教学

内容。

本书要解决的问题之三是明确在外语教学改革中，教师、学生、社会所扮演的角色与应承担的任务。

第七章主要分析当前英语教学存在的问题，比如“费时低效”、缺乏思辨能力、缺乏批判意识等，并提出相应的解决措施。第八章主要就“新形势下，教师如何调整自身的角色以适应改革的需要”、“新形势下，如何促进英语教师专业发展”两大问题进行探究。

本书得到漳州师范学院学术专著出版基金的资助，特此致谢。同时，还要感谢漳州师范学院外语系领导对我的研究的支持。特别感谢我的妻子和女儿，她们给了我莫大的鼓励和支持，使我能一心研究。因本人水平有限，书中定有不妥和疏漏之处，敬请各位专家、同行指正。

肖仕琼

2010年8月

于漳州师范学院

目 录

前 言	(1)
1 文化、交际与跨文化交际学	(1)
1.1 文 化	(1)
1.2 交 际	(18)
1.3 语言、交际与文化的关系	(21)
1.4 跨文化交际学	(25)
1.5 小 结	(33)
2 国内外文化教学的沿革	(34)
2.1 国外语言文化教学研究	(34)
2.2 国内语言文化教学研究	(46)
2.3 小 结	(63)
3 文化教学的必要性研究	(65)
3.1 语音与文化	(65)
3.2 句法与文化	(67)
3.3 词汇与文化	(73)
3.4 语用与文化	(86)
3.5 语篇与文化	(97)
3.6 小 结	(102)



4 文化教学的内容研究	(103)
4.1 价值观	(103)
4.2 思维方式	(110)
4.3 非语言交际	(117)
4.4 语言交际	(127)
4.5 小 结	(139)
5 文化教学的方法研究	(140)
5.1 文化学习的本质	(140)
5.2 影响文化学习的因素	(141)
5.3 跨文化交际理论与外语教学	(148)
5.4 文化教学大纲	(156)
5.5 文化教学原则	(161)
5.6 文化教学的方法	(165)
5.7 小 结	(170)
6 外语教学与跨文化交际能力	(172)
6.1 交际能力	(173)
6.2 跨文化交际能力	(179)
6.3 教学情境下的跨文化交际能力模式	(193)
6.4 外语教学与跨文化交际学的结合: 跨文化交际语言教学	(204)
6.5 小 结	(208)
7 我国外语教学的现状与对策	(210)
7.1 我国外语教育取得的成绩	(210)
7.2 我国英语教学存在的问题	(213)
7.3 改革措施	(227)

7.4 小 结	(246)
8 英语教师专业发展	(247)
8.1 教师角色的转变	(247)
8.2 教师专业发展	(257)
8.3 小 结	(279)
参考文献	(280)

● 文化、交际与跨文化交际学

随着世界朝着全球化、多元化方向的加速发展，跨文化交际学已经成为一门新兴的且极富发展潜力的学科，跨文化视野已成为各社会科学研究的一大趋势，外语教学也不例外。实践证明，语言、文化和交际之间“三位一体”的密切关系将跨文化交际学和外语教学紧密联系在一起。因此，本章首先将对跨文化交际学的两大基本概念“文化”与“交际”进行阐释，其次将介绍 Hofstede 的文化价值维度理论和 Hall 的高低语境理论，最后简要回顾中美跨文化交际学研究的历史、内容和方法。

1.1 文 化

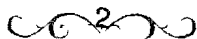
1.1.1 文化的定义

20 世纪 80 年代以来，“文化热”席卷中国大地，“文化”一词在学术界和教育界（尤其是外语教学中）的使用频率迅速增加。正是由于“文化”一词使用频率之高、使用范围之广，才导致“文化”内涵的复杂性、多面性、模糊性和不确定性，界定它的定义也就变得比较困难。为了界定“文化”的定义，中外学者从不同的角度、不同的层面、不同的时间和空间尺度对“文化”作了极为细致深入的探讨。尽管如此，关于“文化”本身的界定并未形成公认的、一致的意见，不同学者探讨文化问题的视角、层面相差很大。如传播学学者强调传播是文化的本质；文化人类学学者关注的是文化集体、共享的一面，以及各个群体文化的构成和一种文化区别于其他文化的特点。然而，本节的目的并不是在批判现有定义的基础上提



出一个新的定义，而是对现有定义进行初步的分类与归纳，以期真正理解文化教学中“文化”的含义，给“文化”一个合理、全面的解释和定位，改变当今外语教学中“语言”和“文化”割裂的现象，为文化教学与语言教学的有机结合奠定坚实的基础。因此，本节将在探讨“文化”一词渊源的基础上，从行为主义、功能主义、认知主义、符号学的角度（Robinson, 1985，见张红玲，2007）来全面理解文化的本质特点。

首先，阐释一下“文化”一词的渊源。据专家考证，“文化”是中国语言系统中古已有之的词汇。“文”的本义指色彩交错的纹理。如《礼记·乐记》中的“五色成文而不乱”和《说文解字》中的“文，错画也，象交文”均指此义。“化”的本义为改易、生成、造化、变化、化育等，如《庄子·逍遥游》中的“化而为鸟，其名曰鹏”、《黄帝内经·素问》中的“化不可代，时不可违”和《礼记·中庸》中的“可以赞天地之化育”等。西汉以后，“文”与“化”才合成一个词使用，本义为文治和教化，如西汉刘向《说苑·指武》中的“圣人之治天下也，先文德而后武力。凡武之兴，为不服也。文化不改，然后加诛”，又如《文选·补亡诗·由仪》中的“文化内辑，武功外悠”。英语中的 culture（文化）一词来源于拉丁语的 cultura，是一个表示过程的名词，指农作物或动物等的耕种、培育。这一含义在一些现代英语词汇中仍保留着，如 agriculture（农业）、horticulture（园艺）以及 cultured pearls（人工养殖的珍珠）。16 世纪时，culture 开始指对人身的训练和培育，随后又用于指对人非身体方面的培养。此外，在古希腊罗马时代，culture 指的是“人参与社会文化的活动”。古罗马雄辩家西赛罗采用了“cultura mentis”（耕耘智慧）的说法，赋予 cultura 一词以喻义。类似的用法 16 世纪初开始出现在英语中，如“the culture of the arts（工艺的改进）”、“mental culture”（精神耕耘）和“intellectual culture”（智力耕耘）。因此，本义是土地开垦、植物栽培的“culture”一词被引申为对人的



身体和精神的开发和培养，进而泛指人们的生活方式、思维方式及人们在征服自然和自我发展中创造的物质财富及精神财富。

其次，让我们看看 Tylor、Malinowski、Goodenough 和 Kluckhohn 等学者关于“文化”的定义。1871 年，英国人类学家 Tylor 在其代表作《原始文化》中第一次给“文化”下了定义——所谓“文化”乃是知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及包括作为社会成员的个人获得的其他任何能力、习惯在内的一种综合体（胡文仲等，1997：3）。此定义具有无所不包的概括性，它把文化视为知识、习俗、能力、习惯等的综合体，而不是零碎、分散的习俗惯例。此外，它强调文化的行为模式，在这点上与行为主义所倡导的文化观——“文化由互不相关的行为或行为组构成，如传统、习惯和诸如结婚、闲暇等习俗。文化是能够观察得到的、人们共享的东西”（Robinson，1985：8）是一致的。但是，此定义忽略了文化在物质方面的要素。研究表明，长期以来外语教学中的文化教学都受这种文化观的影响，通过对一系列文化信息和行为的描述，让学生了解目的语文化的一些事实。但是由于这种文化观只关心行为本身，并没有涉及行为产生的根源和环境，因此学习者了解的只是肤浅片面、缺乏系统的文化事实。

功能派的人类学家 Malinowski 则从文化功能的角度来定义文化。他认为文化包括一套工具及风俗——人体的或心灵的习惯，它们直接地或间接地满足人类的需要。一切文化要素都在活动着，发生作用，而且是有效的（胡文仲等，1997：5）。这种文化观强调文化的功能——满足人类的生存和发展需要。与行为主义文化观不同的是，它既注重行为的描述，也注重对导致行为发生的动因和规则的解释，有利于我们了解文化和行为之间的相互作用。但是其所强调的功能和规则都无法直接观察，只能从行为中推断出来，所以有经验主义之嫌。

以上定义注重的是对文化外显性的阐释，而忽略了对文化内隐



性的揭示。鉴于这种现象,认知派的人类学家 Goodenough 从认知的角度来解释文化,认为文化不是由事件、人、行为和情感构成的,而是人们心里所想事情的形式,是他们感知、叙述和阐释这些事情的模式 (Goodenough, 1964)。概括地说,文化就是世界观,是人们所思、所言、所觉的总和。此类文化观强调文化是对信息输入进行组织的机制,是一个群体共享的认知过程,也是人们的经历得以组织、分类和理解的过程。然而,认知理论常用于阐释人们处理信息和认知世界的方式,对外国文化教学的作用并不明显。

此外, Kroeber 和 Kluckhohn (1952) 还从符号学的角度对文化下定义,他们指出:“文化由外显的和内隐的行为模式构成。这种行为模式通过象征符号来获取和传递,它代表了人类群体的显著成就,包括他们在人造器物中的体现。文化的核心部分是传统的(即历史地获得和选择)价值观念。文化体系一方面可以看作是活动的产物,另一方面则是进一步活动的决定因素。”他们将文化视为一个符号意义系统,认为其是个人内部意义系统与外部文化体验相互作用的产物。他们的文化观给我们一个启示:在进行文化学习和教学时,不仅要囊括目的语文化知识和母语文化知识,还要意识到学习者个性特点对文化学习和教学的影响。

文化的定义往往因学者的专业角度不同而有所差异,因此难以一一列举。综合上述学者的观点,我们认为文化应包含三个层面:认知、行为和情感。它是一个群体共享的思想、信仰、情感和行为的方式。

1.1.2 文化的分类

由于文化一词具有复杂性、多面性、模糊性和不确定性,下面我们将介绍几种文化的“层次观”,对“文化”这一复杂整体进行梳理,使其显得更有条理性。有学者(于靖,1987)把文化分为三个层次:第一个层次是物质文化(表层文化),它经人的主观意志加

工改造过；第二个层次是制度文化（中层文化），主要包括政治及经济制度、法律、文艺作品、人际关系、习惯行为等；第三个层次是观念文化（深层文化），包括人的价值观念、思维方式、审美情趣、道德情操、宗教感情和民族心理等。也有学者（Hendon, 1980: 191）把文化分为大写 C 文化（culture with a capital C）和小写 c 文化（culture with a small c）。前者包括人类社会文明的各个方面，如政治、经济、文学、艺术、音乐、建筑、哲学、科技等；后者指的是一个民族的生活方式、风俗习惯、行为准则、社会传统等。还有学者（张占一，1994）从跨文化交际和外语教学的角度把文化分为“知识文化”和“交际文化”。知识文化对跨文化交际不会产生直接影响，而交际文化对跨文化交际会产生直接的影响。具体来说，交际文化指的是两个文化背景不同的人进行交际时，直接影响信息准确传递的语言、非语言的文化因素。

1.1.3 文化的特征

通过对文化定义的分类和归纳，并结合外语教学中文化教学的需要，我们认为文化具有传承性、民族性、多样性与普遍性以及动态性与渗透性等特征。

1.1.3.1 传承性

文化是社会遗产，不是生理遗产。文化演变的历史告诉我们，一切文化创造之蓝本和灵感，都来自既有文化积淀的借鉴与启发。没有文化成果代代相承的保存与延续，一切创造都将是无米之炊，一切创造灵感都无法迸发。失去传承特征的文化，势将如沙漠中的河流，随现随逝、蹇滞断续、生机孱弱，永难化育为渐宏渐厚的汤汤巨流。许多动物并非仅依靠“条件反射”的本能生存，它们也不同程度地具备创造实用工具甚至符号工具的能力，因此人与动物之别其实并不在能否创造，而在于动物无法将其创造的“文化”进行代际传承，总得一代代地从头做起，又一代代将其丢掉，不能像人



类那样将一点一滴的创造汇聚起来，利用各种符号将其一代代地传递，使涓滴之创造积淀为文化之巨川。正是由于没有保存创造成果，动物至今只能以遗传本能适应环境，并因环境的多变而穷于应付，而人类对创造成果无间断的保存与传承能力，是其本能之外的生存武器，帮助其成功适应地球上多样且多变的环境。

1.1.3.2 民族性

一般说来，民族具有四大特征：共同的语言、共同的地域、共同的经济生活以及表现于共同的文化特点上的共同的心理素质（吴克礼，2002：60）。因此，民族文化是民族的表现形式之一，是各民族在长期的历史发展过程中自己创造和发展起来的，是具有本民族特色的文化。而文化的民族性主要通过其“世界观”来反映，人类观察事物的角度、思维方式和价值观念因民族而异，如美国人崇尚独立性和自主能力，中国人重视“人伦”的传统、重视亲情和“关系”。下面这个例子就是以上差异很好的举证：

在美国留学的中国学生晓华在回家的路上看到一位70多岁的美国老太太抱着一个大纸袋从超市出来，颤巍巍地要过马路。那里不是十字路口，没有红绿灯，但来往穿梭的人和汽车很多，晓华看老太太很吃力，就主动上前问道：“我能帮忙吗？”说着就要伸手接她手里的纸袋。老太太看着他，笑着摇了摇头：“不用了，谢谢。”晓华想，老人太客气了，就又坚持道：“让我来帮你。”一边说，一边再次伸手去接那个装满蔬菜和水果的牛皮纸袋。老太太用手护住纸袋，说：“我行。”晓华见老太太不让自己拿纸袋，便一手搀住她的肩膀，一手搂住她的腰，试图搀扶她过马路，没想到老太太费力地腾出一只手来，拨开晓华的手臂，加重语气严肃地说：“我告诉你，我行！”晓华愣了，心想这个老太太真是不识好歹，把我的好心当成驴肝肺，只好悻悻地走开了（胡文仲等，1997：177~178）。

1.1.3.3 多样性与普遍性

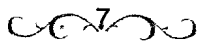
文化都是具体的、特殊的，无论从纵向历史的角度看，还是从

横向空间的角度看,世界各个时期、各个地域和民族的文化都是不同的。中国古代妇女以缠足为美,所以用一个美好的词汇——“金莲”来称呼它,现在“金莲”已成为历史陈迹,这就是中国古代文化与现代文化不同点之一。太平洋中某些岛屿的民族在不太久远的过去有吃人的习俗,在别的民族看来这样做是惨无人道的。人类学家和社会学家记载了大量世界各地的特殊文化,充分说明文化的多样性。不承认文化的多样性,就会走向种族中心主义,并总用自己民族的价值标准判断别的民族中发生的事件和现象。种族中心主义发展到极端就会产生民族沙文主义,认为自己的民族是优等民族,鄙视和仇恨别的民族。

为了避免种族中心主义的错误,人类学家采取了一种客观的态度,对人的行为的判断不是根据某种外部的标准,而是根据人们所在社会或群体的内部标准来判断是非,这就是所谓的“文化相对论”观点,它避免了种族中心主义的主观性,因此成了现代人类学和社会学的主导思想。但是文化相对论发展到极端,就会放弃任何共同的是非标准,此亦是非,彼亦是非。文化相对论走到极端就否定了人类文化的共同性,而文化的共同性是寓于特殊性和多样性之中的,是客观存在的。美国学者默达克在《社会结构》一书中归纳了不同民族的70余种共同点,它们是存在于各种文化之中的。例如求爱、男女分工、睦邻友好、控制大小便、乱伦禁忌等。虽然在具体形式上有区别,但这些原则在不同民族文化之间是共同的。由于文化具有共性,所以世界各种文化之间才可以交流,才能沟通,才能促进本民族文化的发展。

1.1.3.4 动态性与渗透性

文化就其本质而言是不断变化的,是动态的而非静态的。研究进化论的学者认为,人类文化是由低级向高级、由简单向复杂不断进化的。也就是说,我们进行文化研究要注意文化的历时性和共时性,要用历史的、动态的、发展的眼光去看待它。例如,电子计算





机的发明和研制得到了社会的普遍认同和广泛利用,从而开创了20世纪下半叶的新局面,成为新时代的标志。此外,文化是相互影响、相互渗透的。人际交流的过程其实也是文化交流的过程。如今日的弓弦乐器取法于远古射猎的弓弩,今日的航空器取法于古代的风筝,今日的自动售货机设计原理来自古代捕兽机。又比如,佛教起源于印度,历经数个朝代而传入中国并被本土文化所吸收,成为中国文化有机体的一部分。后来佛教文化又经中国传到日本等国,并同时被本土化,因而,佛教文化成为东方文化的重要组成部分。

1.1.4 文化理论

鉴于文化具有鲜明的民族性,为了更好地理解母语文化和目的语文化,在文化教学中采用“比较法”是常用的教学方法(Byram et al., 1994)。因此,我们将介绍两种常用于文化比较的理论——Hofstede的“文化价值维度理论”和Hall的“高低语境理论”以及这两种理论在外语教学中的应用。

1.1.4.1 Hofstede的文化价值维度理论

20世纪70年代末至80年代初,荷兰马斯特里赫特大学教授Hofstede对某跨国公司在72个国家的分公司和机构进行了调查,发放了11.6万份问卷(每份问卷大约有50个问题,涉及价值观、知觉和满足等),并对搜集的大量材料、数据进行了统计分析,总结出价值观念对比的五个维度,即“权力距离”(power distance)、“个体主义—集体主义”(individualism - collectivism)、“不确定性回避”(uncertainty avoidance)和“男性气质—女性气质”(masculinity - femininity)、“长期取向—短期取向”(long-term - short-term orientation)。根据统计结果,Hofstede将被调查的国家和地区在每一个文化维度方面的情况用数字标出(见表1-1),目的是探索存在于50多个现代国家国民之间的思维方式和社会行为的差异。自问世以来,其理论一直是海外学者进行跨文化研究的主要工具之一,是研究跨